

英汉对照

ENGLISH-CHINESE
EDITION

诺贝尔文学奖作家 戏剧作品精选 萧伯纳

Selected Plays of
George Shaw Bernard

萧伯纳/著

青 闰 李丽枫 丹 冰/译注

1925年，萧伯纳“因为那些充满理想主义及人情味的作品——它们那种激励性的讽刺常蕴涵着一种高度的诗意美”而荣获诺贝尔文学奖。



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

经典读库

英汉对照

ENGLISH-CHINESE
E D I T I O N

诺贝尔文学奖作家
戏剧作品精选
萧伯纳

Selected Plays of
George Shaw Bernard

萧伯纳/著

青 闰 李丽枫 丹 冰/译注



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

诺贝尔文学奖作家戏剧作品精选—萧伯纳：英汉对照/（爱尔兰）萧伯纳（Shaw, G. B.）著；青闰，李丽枫，丹冰译注。—北京：外文出版社，2012

ISBN 978-7-119-08096-3

I. ①诺… II. ①萧… ②青… ③李… ④丹… III. ①英语-汉语-对照读物 ②剧本-作品综合集-爱尔兰-现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 286249 号

诺贝尔文学奖作家戏剧作品精选—萧伯纳

作 者 （爱尔兰）萧伯纳

译 者 青 闰 李丽枫 丹 冰

责任编辑 王 蕊

封面设计 王 玲 熊 甜

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 008610-68320579（总编室）

008610-68995875（编辑部）

008610-68995852（发行部）

008610-68996183（投稿电话）

印 刷 北京信彩瑞禾印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/32

印 张 8.625

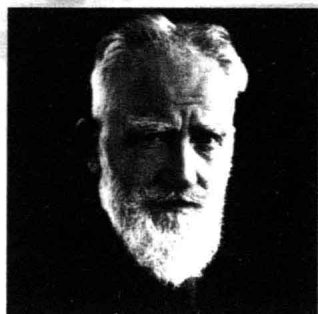
印 数 5000

版 次 2013 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-08096-3

定 价 24.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换（电话：68995960）



目 录

Saint Joan

圣女贞德 / 6 - 51

Pygmalion

卖花女 / 52 - 79

Man and Superman

人与超人 / 80 - 109

Widowers' Houses

鳏夫的房产 / 110 - 153

Major Barbara

芭芭拉少校 / 154 - 179

Mrs. Warren's Profession

华伦夫人的职业 / 180 - 275

导 读

乔治·萧伯纳（1856～1950），爱尔兰杰出的现实主义戏剧作家，世界著名的擅长幽默与讽刺的语言大师，思想家和社会活动家。

萧伯纳的文学始于小说创作，但最突出的成就是戏剧。1892年，萧伯纳正式开始创作剧本，一生共创作五十一部剧本，包括著名的《卖花女》、《鳏夫的房产》、《华伦夫人的职业》、《武器与人》、《魔鬼的门徒》、《凯撒和克娄巴特拉》、《人与超人》、《芭芭拉少校》、《伤心之家》、《圣女贞德》、《苹果车》和《真相毕露》等。

萧伯纳的戏剧最突出的特点是结合现实政治斗争，敢于触及资本主义社会最本质的问题，把剥削阶级的丑恶嘴脸暴露在公众面前。在艺术手法上，他通过人物对话和思想感情交锋表现性格冲突和主题思想。他的戏剧语言犀利机智，妙语连珠。他笔下的人物不是说话，而是讲演，处处闪射着智慧的光芒，这不仅是他对人生和社会的洞察幽微，更是对语言艺术的高度驾驭能力。

在艺术上，萧伯纳接受易卜生影响，主张摒弃以浪漫、尖锐和血腥的结局构筑情节的旧式悲剧，反对巧合、误会和离奇的情节，提倡剧本的任务是引起观众的思考，戏剧是“思想的工厂，良心的提示者，社会行为的说明人，驱逐绝望和沉闷的武器，歌颂人类上进的庙堂”。

萧伯纳的拼法和标点也有他的一套。读者阅读时注意这一特点，就是他绝大部分省去了撇号。

本书选译了《圣女贞德》、《卖花女》、《人与超人》、《鳏夫的房产》、《芭芭拉少校》和《华伦夫人的职业》六篇作品。这些作品恰恰体现了作家的这种鲜明的艺术特色。

《圣女贞德》是萧伯纳创作的唯一一部悲剧。贞德是法国历史上著名的女英雄，一个被尊为圣人的传奇人物。这是一部内涵丰富的作品，它对宗教信仰、妇女问题、社会形态乃至影响历史发展和个人命运的政治因素等诸多问题都进行了发人深省的讨论。贞德这个身着男装、不谈恋爱的新女性形象也为英国舞台增添了一个成功的现实主义人物。

《卖花女》（原名《匹克梅梁》）是萧伯纳最著名的喜剧作品。“匹克梅梁”就是希腊神话中塞浦路斯王皮格马利翁，善雕刻。一次，他雕刻了一尊少女像，并爱恋上了这个雕像。爱神受到感动，便给了雕像以生命，使他们结为夫妇。萧伯纳借用这个名字和典故以表示剧中语音学家希金斯和卖花女伊莉莎的关系。希金斯对语音学有独到的研究。一个偶然的机会，他发现在卖花女伊莉莎有语言天赋，便将她带回家里，调教成一位高贵端庄的公爵夫人。然而，希金斯是一个独身主义者，不可能与她结婚；伊莉莎既成不了真正的公爵夫人，又不能再去卖花，处在一种尴尬境地。

《人与超人》是哲理喜剧，描写了青年男女约翰·坦纳与安的爱情故事。坦纳是安的监护人之一，思想激进，机智善辩。安有意追求他，他发觉后逃到了西班牙，但安接踵而至，最后坦纳不得不屈服在安代表的“生命力”之下。

《鳏夫的房产》是萧伯纳的第一个剧本，也是他的成名作。

萨托列斯和女儿布兰奇在德国旅行，途中遇见了青年医生特伦奇。布兰奇和特伦奇一见钟情，并通过特伦奇的朋友高坎介绍，很快订婚。回国后，特伦奇意外得知，萨托列斯是通过将贫民窟的破烂房屋租赁给穷人，靠榨取不义之财发家。特伦奇满怀义愤，不愿同流合污。剧本运用多种艺术手法嘲笑了上流社会的绅士淑女，揭露了资产阶级的腐朽、堕落和伪善。

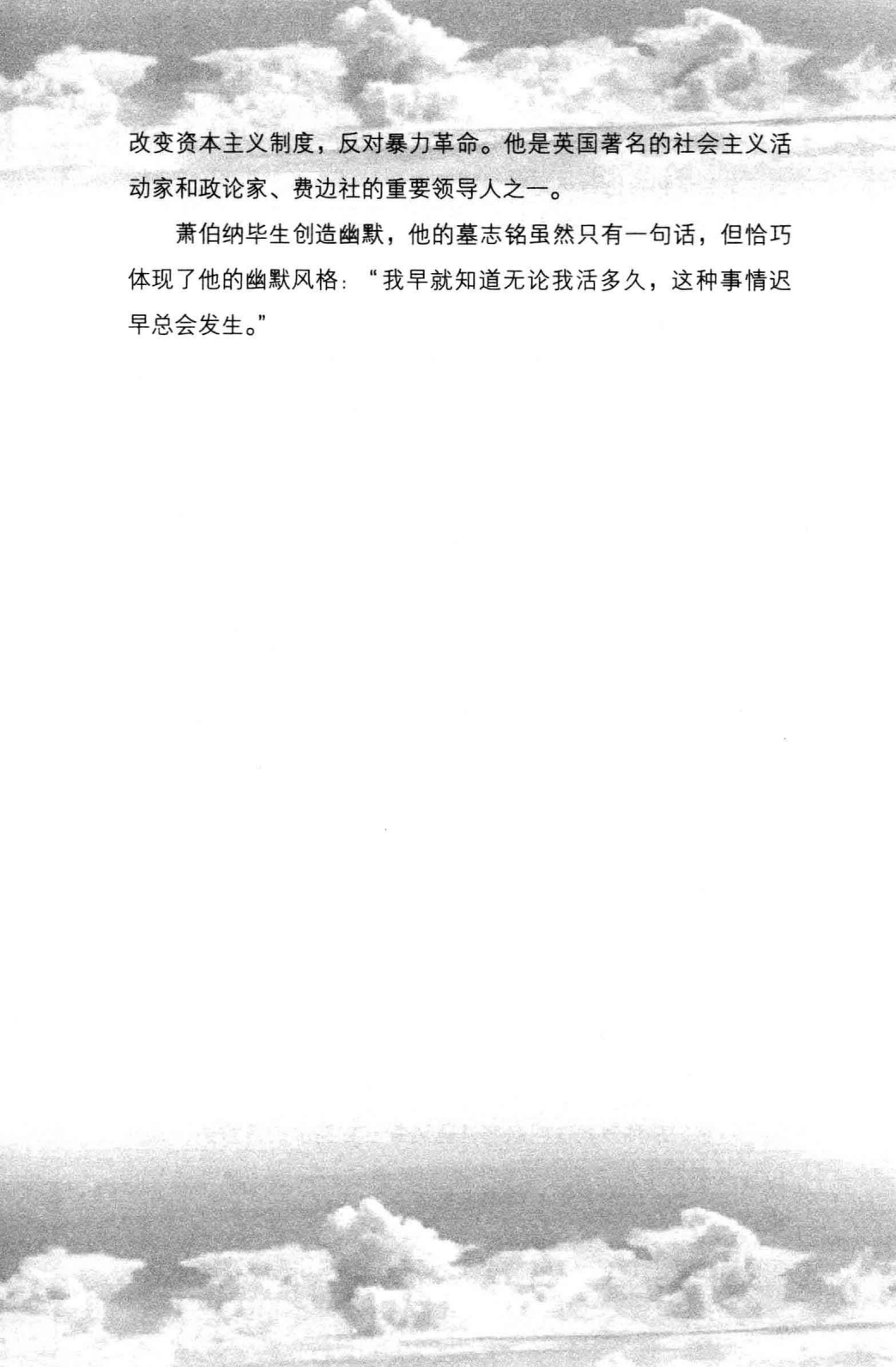
《芭芭拉少校》描写大军火商安德谢夫的女儿芭芭拉参加宗教慈善事业。为了拯救人类的肉体，她在大街上向穷人施舍，不使他们挨饿受冻；她更要拯救人们的灵魂，要父亲放弃军火制造，弃邪归正。后来，她发现慈善组织原是她父亲这类人出钱兴办，于是幻想破灭。安德谢夫是一个混世魔王，靠战争发财，公开宣称自己没有道德标准，扬言宗教、议会、法律都是为他效劳。

《华伦夫人的职业》是一部地道的社会问题剧。华伦夫人在欧洲开妓院，获得厚利。女儿薇薇不知道这件事，自命清高，在剑桥大学获得数学优等奖。当薇薇最终了解到母亲的苦难经历后，她谅解了母亲的过去，但在经济上和母亲决裂，决心依靠自己的劳动独立生活。

萧伯纳的戏剧改变了十九世纪末英国舞台的阴沉气氛，成为戏剧界的革新家，掀开了英国戏剧史新的一页。

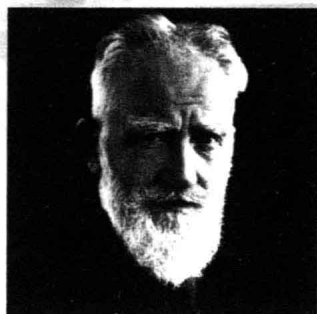
萧伯纳杰出的戏剧创作活动，不仅使他获得了“二十世纪的莫里哀”的美誉，而且“因为他那些充满理想主义及人情味的作品——它们那种激励性的讽刺常蕴涵着一种高度的诗意美”而于1925年获得了诺贝尔文学奖。他把这笔奖金捐给了瑞典的穷作家们。

萧伯纳于1884年参加了费边社，主张用渐进、点滴的改良来



改变资本主义制度，反对暴力革命。他是英国著名的社会主义活动家和政论家、费边社的重要领导人之一。

萧伯纳毕生创造幽默，他的墓志铭虽然只有一句话，但恰巧体现了他的幽默风格：“我早就知道无论我活多久，这种事情迟早总会发生。”



目 录

Saint Joan

圣女贞德 / 6 - 51

Pygmalion

卖花女 / 52 - 79

Man and Superman

人与超人 / 80 - 109

Widowers' Houses

鳏夫的房产 / 110 - 153

Major Barbara

芭芭拉少校 / 154 - 179

Mrs. Warren's Profession

华伦夫人的职业 / 180 - 275

Saint Joan

Act III

Orleans, 29 April, 1429. Dunois, aged 26, is pacing up and down a patch of ground on the south bank of the silver **Loire**^①, **commanding**^② a long view of the river in both directions. He has had his lance stuck up with a **pennon**^③, which streams in a strong east wind. His shield with its **bend sinister**^④ lies beside it. He has his commander's **baton**^⑤ in his hand. He is well built, carrying his armor easily. His broad brow and pointed chin give him an **equilaterally**^⑥ triangular face, already marked by active service and responsibility, with the expression of a good-natured and capable man who has no **affectations**^⑦ and no foolish illusions. His **page**^⑧ is sitting on the ground, elbows on knees, cheeks on fists, idly watching the water. It is evening; and both man and boy are affected by the loveliness of the Loire.

Dunois [halting for a moment to glance up at the streaming pennon and shake his head wearily before he resumes his pacing] West wind, west wind, west wind. **Strumpet**^⑨: steadfast when you should be **wanton**^⑩, wanton when you should be steadfast. West wind on the silver Loire: what rhymes to Loire? [He looks again at the pennon, and shakes his fist at it] Change, curse you, change, English **harlot**^⑪ of a wind, change. West, west, I tell



圣女贞德

第三幕

一四二九年四月二十九日，奥尔良。二十六岁的杜诺瓦在银色卢瓦尔河南岸一小片空地上踱来踱去，极目远眺河上下游都尽收眼底。他的长矛上插有一面小三角旗，三角旗在强劲的东风中猎猎飘扬。长矛边放着刻有对角左斜纹的盾牌。他手握指挥棒，身材魁梧，身披盔甲、轻松自如。宽阔的额头和尖尖的下巴使他的脸成了等边三角形，驰骋疆场和肩负责任已经在他脸上留下了痕迹。他和蔼干练，毫不做作，也没有愚蠢的幻象。随从坐在地上，肘支膝盖，拳托脸颊，无所事事地望着河水。天色黄昏；主仆二人都受到了可爱迷人的卢瓦尔河的安装。

杜诺瓦：[暂停了一会儿，抬头瞥了一眼猎猎飘扬的三角旗，疲倦地摇了摇头，又踱起了步] 西风啊西风，西风。你这婊子：该水性杨花时你坚定不移，该坚定不移时你水性杨花。吹过银色卢瓦尔河的西风啊：什么韵律才和卢瓦尔河合拍？[他又

① Loire /lwɑː/ *n.* 卢瓦尔河（法国中部，发源于塞文山脉，经中央高原，西流注入大西洋的比斯开湾，是法国最长的河流）

② command /kə'mɑːnd/ *vt.* 俯临

③ pennon /'penən/ *n.* 狭长三角旗；燕尾旗；旗帜

④ bend sinister *n.* 从左上角到右下角的对角条纹，盾纹上表示庶出的斜条

⑤ baton /'bætən/ *n.*（乐队指挥用的）指挥棒；接力棒

⑥ equilaterally /iːkwɪ'lətərəli/ *adv.* 等边地；等面地

⑦ affectation /'æfektʃən/ *n.* 假装；装模作样；装模作样的言行；矫情

⑧ page /peɪdʒ/ *n.* 男侍者 ⑨ strumpet /'strʌmpɪt/ *n.* 妓女；娼妓

⑩ wanton /'wɒntən/ *adj.* 荒唐的；行为不检的

you. [*With a growl he resumes his march in silence, but soon begins again*] West wind, wanton wind, **wilful**¹² wind, womanish wind, false wind from over the water, will you never blow again?

THE PAGE [*bounding to his feet*] See! There! There she goes!

DUNOIS [*startled from his reverie*¹³: *eagerly*] Where? Who? The Maid?

THE PAGE No: the **kingfisher**¹⁴. Like blue lightning. She went into that bush.

DUNOIS [*furiously disappointed*] Is that all? You **infernai**¹⁵ young idiot: I have a mind to **pitch**¹⁶ you into the river.

THE PAGE [*not afraid, knowing his man*] It looked frightfully **jolly**¹⁷, that flash of blue. Look! There goes the other!

DUNOIS [*running eagerly to the river brim*¹⁸] Where? Where?

THE PAGE [*pointing*] Passing the **reeds**¹⁹.

DUNOIS [*delighted*] I see.

They follow the flight till the bird **takes cover**²⁰.

THE PAGE You **blew me up**²¹ because you were not in time to see them yesterday.

DUNOIS You knew I was expecting The Maid when you set up your yelping. I will give you something to yelp for next time.

THE PAGE Arent they lovely? I wish I could catch them.

DUNOIS Let me catch you trying to trap them, and I will put you in the iron cage for a month to teach you what a cage feels like. You are an **abominable**²² boy.

看了看三角旗，向它晃了晃拳头] 转向，你这该死的风，转向，你这英国婊子，转向啊。西风，我告诉你，西风。[他吼叫了一声，又默默地踱起步来，但马上又开了口] 西风，你这从河面上刮过来的朝三暮四的风，女人一样的风，虚情假意的风，你再也不会刮了吗？

随从：[一跃而起] 看！在那里！她在那里！

杜诺瓦：[从幻想中惊醒，迫不及待地] 在哪里？谁？那个姑娘吗？

随从：不，是翠鸟。像蓝色闪电。它飞进了那个矮树丛。

杜诺瓦：[既失望又愤怒] 就这个？你这该死的小白痴：我真想把你扔进河里。

随从：[了解主人，没有畏惧] 非常好看，那道蓝光。看！又飞过去一只！

杜诺瓦：[急切地跑到河边] 在哪里？在哪里？

随从：[指着] 飞过了那些芦苇。

杜诺瓦：[欣喜地] 我看到了。

他们盯着那只鸟，直到它躲进芦苇丛。

随从：昨天你没有及时看到它们，所以刚才就冲我发火。

杜诺瓦：你知道我在等那个姑娘，你却大声叫喊。下次再叫喊，我就要教训你一顿。

随从：难道它们不可爱吗？我真希望能逮住它们。

杜诺瓦：让我碰见你捉鸟，我就把你放在笼子里关一个月，让你尝尝笼子是什么滋味。你这孩子真讨厌。

⑪ harlot /'hɑ:lət/ *n.* 妓女；人尽可夫的女人

⑫ willful /'wɪlfʊl/ *adj.* 故意的；任性的

⑬ reverie /'revəri/ *n.* 幻想；沉思；幻想曲

⑭ kingfisher /'kɪŋfɪʃə(r)/ *n.* 翠鸟

⑮ infernal /ɪn'fə:nəl/ *adj.* 地狱的；恶魔的；可憎的

⑯ pitch /pɪtʃ/ *vt.* 投；掷

⑰ jolly /'dʒɒli/ *adj.* 愉快的；欢乐的；宜人的

⑱ brim /brɪm/ *n.* 边；边缘

⑲ reed /ri:d/ *n.* 芦苇

⑳ take cover 躲藏；隐蔽

㉑ blow up 爆发；爆炸；发火

㉒ abominable /ə'bɒmɪnəbl/ *adj.* 讨厌的；令人憎恶的；糟透的

The page laughs, and squats down as before.

DUNOIS [*pacing*] Blue bird, blue bird, since I am friend to thee, change thou the wind for me. No: it does not rhyme. He who has sinned for thee: that's better. No sense in it, though. [*He finds himself close to the page*] You abominable boy! [*He turns away from him*] Mary in the blue **snood**²³, kingfisher color: will you **grudge**²⁴ me a west wind?

A SENTRY'S VOICE WESTWARD Halt! Who goes there?

JOAN'S VOICE The Maid.

DUNOIS Let her pass. Hither, Maid! To me!

Joan, in splendid armor, rushes in in a blazing rage. The wind drops; and the pennon flaps idly down the lance; but Dunois is too much occupied with Joan to notice it.

JOAN [*bluntly*²⁵] Be you Bastard of Orleans?

DUNOIS [*cool and stern, pointing to his shield*] You see the bend sinister. Are you Joan the Maid?

JOAN Sure.

DUNOIS Where are your troops?

JOAN Miles behind. They have cheated me. They have brought me to the wrong side of the river.

DUNOIS I told them to.

JOAN Why did you? The English are on the other side!

DUNOIS The English are on both sides.

JOAN But Orleans is on the other side. We must fight the English there. How can we cross the river?

DUNOIS [*grimly*²⁶] There is a bridge.

JOAN In God's name, then, let us cross the bridge, and fall on them.

随从笑出了一声，然后像先前那样蹲下来。

杜诺瓦：[踱着步] 蓝鸟啊，蓝鸟，我是你的朋友，为我转风吧。不，这不合拍。他已经为你犯了罪：这样更好。可是，这没有任何意义。[他走近随从] 你这讨厌的孩子！[他转身离开] 扎着翠鸟色束发带的圣母玛利亚：你不愿给我一阵西风吗？

西边一个哨兵的声音：站住！谁在那里？

贞德的声音：姑娘。

杜诺瓦：让她过去。到这里，姑娘！到我这里来！

贞德身披金光闪耀的盔甲，怒火冲天地闯进来。风变弱，三角旗在长矛上懒洋洋地垂下来，但杜诺瓦一门心思在贞德身上，所以没有注意到这一点。

贞德：[率直地] 你就是奥尔良市的混血儿吗？

杜诺瓦：[冷静严肃，指着他的盾牌] 你看到对角左斜纹了吧。你就是少女贞德吗？

贞德：当然是。

杜诺瓦：你的部队在哪里？

贞德：在后面几英里处。他们欺骗了我，带错了路，把我带到了河这边。

杜诺瓦：是我吩咐他们的。

贞德：你为什么这样做？英军在河对岸！

杜诺瓦：河两岸都是英军。

贞德：可是，奥尔良在河对岸。我们必须去那里和英军作战。我们怎么才能过河呢？

杜诺瓦：[冷酷地] 有桥。

贞德：那看在上帝的份上，我们就穿过桥，攻打他们。

②③ snood /snu(:)d/ *n.* 妇女发网；束发带

②④ grudge /grʌdʒ/ *vt.* 吝惜；不情愿做

②⑤ bluntly /'blʌntli/ *adv.* 坦率地；直率地

②⑥ grimly /'grimli/ *adv.* 冷酷地；可怕地

DUNOIS It seems simple; but it cannot be done.

JOAN Who says so?

DUNOIS I say so; and older and wiser heads than mine are of the same opinion.

JOAN [*roundly*^②] Then your older and wiser heads are **fatheads**^③: they have **made a fool of**^④ you; and now they want to make a fool of me too, bringing me to the wrong side of the river. Do you not know that I bring you better help than ever came to any general or any town?

DUNOIS [*smiling patiently*] Your own?

JOAN No: the help and **counsel**^⑤ of the **King of Heaven**^⑥. Which is the way to the bridge?

DUNOIS You are impatient, Maid.

JOAN Is this a time for patience? Our enemy is at our gates; and here we stand doing nothing. Oh, why are you not fighting? Listen to me: I will **deliver**^⑦ you from fear. I —

DUNOIS [*laughing heartily, and waving her off*] No, no, my girl: if you delivered me from fear I should be a good knight for a story book, but a very bad commander of the army. Come! let me begin to make a soldier of you. [*He takes her to the water's edge*]. Do you see those two **forts**^⑧ at this end of the bridge? the big ones?

JOAN Yes. Are they ours or the goddams'?

DUNOIS Be quiet, and listen to me. If I were in either of those forts with only ten men I could hold it against an army. The English have more than ten times ten goddams in those forts to hold them against us.

JOAN They cannot hold them against God. God did not give them the land under those forts: they stole it from Him. He

杜诺瓦：看似简单，但不可能做到。

贞德：谁说的？

杜诺瓦：我说的；还有那些比我年长和聪明的人都有同样的看法。

贞德：[断然地] 那么，那些比你年长和聪明的人都是笨蛋：他们欺骗了你；现在他们也想欺骗我，给我带错路，把我领到了河这边。难道你不知道我给你带来的帮助比对任何将军或任何城市都大吗？

杜诺瓦：[耐心地微微一笑] 你个人的帮助？

贞德：不，是上帝的帮助和指引。哪条路通向那座桥？

杜诺瓦：你很急躁，姑娘。

贞德：这还有忍耐的时间吗？敌人都到了我们的大门口，而我们还站在那里无所事事。噢，你们为什么不打？听我说，我愿帮你摆脱恐惧。我——

杜诺瓦：[开怀大笑，挥手打断她的话] 不，不，我的姑娘：如果你帮我摆脱恐惧，我将成为故事书里的一位勇敢骑士，却会成为军队里非常糟糕的指挥官。得了！让我首先把你造就成一名士兵吧。[他把她带到水边] 你看到桥这边的那两个堡垒了吗？那两个大的？

贞德：看到了。是我们的，还是该死的英军的？

杜诺瓦：安静，听我说。我只带 10 个士兵，守住其中任何一个堡垒，就能抵挡住一个军队。据守在那些堡垒里阻挡我们的该死的英军，要比十个士兵多十几倍。

贞德：他们阻挡不了上帝。上帝没有赐予那些堡垒下面的

②⑦ roundly /'raundli/ *adv.* 直率地

②⑧ fathead /'fæθed/ *n.* 傻瓜；愚钝者

②⑨ made a fool of 愚弄；欺骗

③① counsel /'kaunsəl/ *n.* 忠告；决策

③② King of Heaven 上帝；基督

③③ deliver /di'li:və/ *vt.* 释放；给予（打击）

③④ fort /fɔ:t/ *n.* 堡垒；要塞